Traduction française de référence

Victoria

Traduction automatique non officielle. Révision technique et linguistique requise.

Cette traduction n'est pas un nouveau certificat du fabricant.

La traduction suit le texte du document source. Les marques, références et valeurs techniques sont conservées.

Présentation adaptée pour éviter les textes tronqués. Les illustrations et la mise en page originales figurent dans la partie originale.

ID: pdf_62229607c141c7a9b34e

SHA-256: 62229607c141c7a9b34ea8210baa380fd34fca037b2410c7b9d201566730f1ed

Page source 1

Texte source	Français
INSTRUCTION MANUAL	MANUEL D'INSTRUCTIONS
for installation and operation	pour l'installation et le fonctionnement
of wood-burning stoves and fireplaces	des poêles à bois et des cheminées
for intermittent burning with firedoors closed	pour une combustion intermittente avec les portes du foyer fermées

Page source 2

Texte source	Français
CONTENTS	CONTENU
1. Introduction. 3	1. Introduction. 3
2. Appliance assembling and installation. 3	2. Assemblage et installation de l'appareil. 3
2.1. Wood-burning stove. 3	2.1. Poêle à bois. 3
2.2. Fireplace. 4	2.2. Cheminée. 4
3. Appliance operation. 4	3. Fonctionnement de l'appareil. 4
3.1. Fuels. 4	3.1. Carburants. 4
3.2. Components..... 4	3.2. Composants..... 4
3.3. Control devices. 6	3.3. Dispositifs de commande. 6
3.4. Initial ignition of the appliance. 7	3.4. Allumage initial de l'appareil. 7
3.5. Ignition during exploitation. 7	3.5. Allumage en cours d'exploitation. 7
3.6. Ventilation requirements..... 7	3.6. Exigences en matière de ventilation..... 7
3.7. Heating during the transitional period. 7	3.7. Chauffage pendant la période de transition. 7
4. Important directions for fire precautions and safety regulations. 7	4. Consignes importantes relatives aux précautions contre l'incendie et aux règles de sécurité. 7
5. Cleaning. 8	5. Nettoyage. 8

Texte source	Français
6. Possible defects and their causes. 8	6. Défauts possibles et leurs causes. 8
7. Actions after the end of the life cycle of the heating appliance. 9	7. Actions à entreprendre après la fin du cycle de vie de l'appareil de chauffage. 9
8. Recycling and waste disposal. 9	8. Recyclage et élimination des déchets. 9
9.Eqiupment. 9	9. Équipement. 9
10.Spare parts. 9	10. Pièces de rechange. 9
WARRANTY CARD 10	CARTE DE GARANTIE 10
2	2

Page source 3

Texte source	Français
1. Introduction.	1. Introduction.
Congratulations for your excellent choice! We wish you many pleasant moments with your new appliance. If your choice is a wood-burning stove, it is produced and tested in accordance with the requirements of the European standard EN 16510-2- 1:2023, If your choice is a fireplace, it is produced and tested in accordance with the requirements of European standard EN 16510-2-2:2023. They both respond to the approved technical documentation.	Félicitations pour votre excellent choix ! Nous vous souhaitons de nombreux moments agréables avec votre nouvel appareil. Si vous avez opté pour un poêle à bois, il est fabriqué et testé conformément aux exigences de la norme européenne EN 16510-2-1:2023. Si vous avez opté pour une cheminée, elle est fabriquée et testée conformément aux exigences de la norme européenne EN 16510-2-2:2023. Les deux appareils sont conformes à la documentation technique approuvée.
You will have the opportunity to use your appliance for the purpose for which it was made for a long period of time and with the least possible service. That is why we have a request for you, which is only for your benefit:	Vous aurez ainsi la possibilité d'utiliser votre appareil conformément à sa destination pendant une longue période et avec un minimum d'entretien. C'est pourquoi nous avons une demande à vous adresser, qui est uniquement pour votre bénéfice :
Do not leave this instruction manual unread. The assembly and the exploitation of a wood-burning stove or a fireplace is connected with different legal obligations, which are explained in this instruction manual. According to the laws and regulations for safety, when using an appliance of such class, the end user is obliged, with the help of this	Veuillez lire attentivement ce manuel d'instructions. Le montage et l'utilisation d'un poêle à bois ou d'une cheminée sont soumis à différentes obligations légales, qui sont expliquées dans ce manuel. Conformément à la réglementation en vigueur, lors de l'utilisation d'un appareil de ce type, l'utilisateur final est tenu, à l'aide de ce manuel, de respecter les consignes de sécurité.
instruction, to inform themselves for the assembling and the right operation of the appliance.	instructions, afin de s'informer sur le montage et le bon fonctionnement de l'appareil.
The correct installation, careful exploitation and care for the appliance is necessity for perfect functioning and longevity. The convenience of maintenance, the high level of usability of the fuels and the excellent performance in continuous burning allows the usage of the appliance as a room heater, combined with a comfortable atmosphere around the live fire. Respecting all the directions in this instruction manual guarantees that your appliance will provide you with a lot of joy. By keeping the instruction manual in good condition, you will always be able to inform yourself about the right maintenance of the appliance before the beginning of the heating season.	Une installation correcte, une utilisation soigneuse et un entretien régulier sont indispensables au bon fonctionnement et à la longévité de l'appareil. La facilité d'entretien, la grande facilité d'utilisation des combustibles et l'excellente performance en combustion continue permettent d'utiliser l'appareil comme chauffage d'appoint, tout en créant une ambiance chaleureuse autour d'un feu de bois. Le respect scrupuleux des instructions de ce manuel vous garantit un confort optimal et de nombreuses heures d'utilisation. En conservant ce manuel en bon état, vous pourrez toujours vous informer sur l'entretien approprié de l'appareil avant le début de la saison de chauffage.
2. Appliance assembling and installation.	2. Assemblage et installation de l'appareil.
2.1. Wood-burning stove.	2.1. Poêle à bois.
Technical parameters for the stove are available in the technical data sheet and on our web page: www.v05.bg. It is necessary to obey the following conditions to ensure safe and correct work of the wood-burning stove:	Les caractéristiques techniques du poêle sont disponibles dans la fiche technique et sur notre site web : www.v05.bg Pour un fonctionnement sûr et correct du poêle à bois, il est nécessaire de respecter les conditions suivantes :
• The wood-burning stove should be installed in rooms with sufficient airflow, which is required for the combustion.	• Le poêle à bois doit être installé dans des pièces bénéficiant d'une ventilation suffisante, nécessaire à la combustion.

Texte source	Français
• Not every wood-burning stove could be connected to any chimney. Before assembling the wood-burning stove, check if the static pressure and the chimney dimensions conform to the needed parameters for the wood-burning stove. If the requirements of the wood-burning stove do not match to the parameters of the chimney, it will lead to a lower burning rate and polluting the glass with soot.	Tous les poêles à bois ne sont pas compatibles avec tous les conduits de cheminée. Avant l'installation, vérifiez que la pression statique et les dimensions du conduit correspondent aux spécifications du poêle. Un incompatibilité avec les caractéristiques du conduit entraînera une combustion moins efficace et un encrassement des vitres par la suie.
• The chimney should be high enough, compared with the roof and nearby buildings (Pict.1). The flue draught should be higher than 10 Pa and for stoves with integral water boiler up to 15 Pa. If the chimney is very high (the draught exceeding 35 Pa) then it is necessary to install a supplementary valve to reduce the draught.	La cheminée doit être suffisamment haute par rapport au toit et aux bâtiments voisins (Fig. 1). Le tirage des fumées doit être supérieur à 10 Pa et, pour les poêles avec chaudière intégrée, jusqu'à 15 Pa. Si la cheminée est très haute (tirage supérieur à 35 Pa), il est nécessaire d'installer une vanne supplémentaire pour réduire le tirage.
Fig.1 Fig.2	Fig. 1 Fig. 2
• The chimney should be very well insulated and suitable for temperatures of the flue gasses of minimum 400 °C, with inside diameter of at least ø 150 mm or with a cross-section area of at least 200 cm². Chimney fire-safety class -T400G.	• La cheminée doit être très bien isolée et adaptée à des températures des gaz de combustion d'au moins 400 °C, avec un diamètre intérieur d'au moins ø 150 mm ou une section transversale d'au moins 200 cm². Classe de sécurité incendie de la cheminée : T400G.
The wood-burning stove should not be connected to a chimney when there is already a connected solid fuel boiler, or the stove does not have spring for self-closing fire door (Pict.2). Presence of a spring for self-closing fire door is	Le poêle à bois ne doit pas être raccordé à une cheminée s'il existe déjà une chaudière à combustible solide raccordée, ou si le poêle ne possède pas de ressort pour la fermeture automatique de la porte du foyer (Fig. 2). La présence d'un ressort pour la fermeture automatique de la porte du foyer est indispensable.
indicated on the packing label and described in the technical data sheet.	indiqué sur l'étiquette d'emballage et décrit dans la fiche technique.
• The floor, where the wood-burning stove is placed, should be flat and horizontal, made of non-combustible materials (mosaic, marble, terracotta, etc.). If the floor is not heat resistant (carpets, linoleums or others of the same kind) a stable, non-combustible platform should be used, made of steel, glass or stone plates. The non-combustible platform should be larger than the wood burning stove with 50 cm at the front and 30 cm at the sides.	Le sol sur lequel est installé le poêle à bois doit être plat et horizontal, et constitué de matériaux incombustibles (mosaïque, marbre, terre cuite, etc.). Si le sol n'est pas résistant à la chaleur (moquette, linoléum ou revêtement similaire), il convient d'utiliser une plateforme stable et incombustible, en acier, en verre ou en pierre. Cette plateforme doit être plus large que le poêle à bois, avec un espace de 50 cm à l'avant et de 30 cm sur les côtés.
• If there are any combustible materials or constructions, the wood-burning stove should be away from them at specified distances written on the rating label and the technical data sheet or there must be installed an additional noncombustible screen.	• En présence de matériaux ou de constructions combustibles, le poêle à bois doit être installé à une distance spécifiée sur l'étiquette signalétique et la fiche technique, ou bien un écran incombustible supplémentaire doit être installé.
• After the installation of the wood-burning stove, it must be connected to the chimney through flue pipes. The connections between the flue pipes and the socket should be tight. The flue pipe should not enter into the chimney.	Après l'installation du poêle à bois, celui-ci doit être raccordé à la cheminée par des conduits de fumée. Les raccords entre les conduits et le foyer doivent être étanches. Les conduits ne doivent pas pénétrer dans la cheminée.
3	3

Page source 4

Texte source	Français
2.2. Fireplace.	2.2. Cheminée.
Technical parameters and connection diagrams for the fireplace are available in the technical data sheet and on our web page: www.v05.bg. All the requirements shown in point 2.1. are mandatory. In addition, it is necessary to observe the following conditions:	Les paramètres techniques et les schémas de raccordement de la cheminée sont disponibles dans la fiche technique et sur notre site web : www.v05.bg Toutes les exigences mentionnées au point 2.1 sont obligatoires. De plus, les conditions suivantes doivent être respectées :
• It is recommended, the assembling and installation of the fireplace to be done by competent installation company.	• Il est recommandé que le montage et l'installation de la cheminée soient effectués par une entreprise d'installation compétente.
• During the installation of the fireplace, connection to the chimney and building of the surrounds, only thermo-resistant and non-flammable materials should be used.	• Lors de l'installation de la cheminée, du raccordement au conduit et de la construction de l'habillage, seuls des matériaux thermorésistants et ininflammables doivent être utilisés.
• The fireplace can be installed into special niche or a special surround that can encase it with walls and ceiling. The floor, where the fireplace will be placed, should be smooth and leveled, made of non-combustible materials and possessing enough loading capacity. If the floor is not stable, a suitable reinforced concrete plate must be made. The fireplace must be fixed to the base.	La cheminée peut être installée dans une niche ou un habillage spécifique qui l'intègre aux murs et au plafond. Le sol sur lequel elle sera posée doit être lisse et de niveau, constitué de matériaux incombustibles et suffisamment résistant. Si le sol est instable, une dalle de béton armé adaptée est nécessaire. La cheminée doit être fixée à cette dalle.
• It is necessary to ensure enough distance between the fireplace and the surround, to allow circulation with natural air for convection.	• Il est nécessaire de veiller à une distance suffisante entre la cheminée et son entourage, afin de permettre une circulation d'air naturelle par convection.
• The walls of the surround must be well insulated against overheating and thermal losses. The insulation should be intended for stoves or similar heating appliances and have a temperature resistance from 700°C up to 1200°C It is recommended to be foiled as it serves as deflector for the radiant heat and reduces the heat loss.	Les parois de l'habitacle doivent être bien isolées contre la surchauffe et les déperditions thermiques. L'isolation doit être adaptée aux poêles ou appareils de chauffage similaires et résister à des températures de 700 °C à 1200 °C. Il est recommandé d'utiliser un film isolant, car celui-ci dévie la chaleur rayonnante et réduit les pertes de chaleur.
• Cold air flow must be ensured under the fireplace. Ventilation grills must be installed at the top part of the surround to provide enough hot air distribution and cooling of the appliance.	• Il est impératif d'assurer une circulation d'air froid sous la cheminée. Des grilles de ventilation doivent être installées en partie supérieure de l'habillage afin de garantir une distribution suffisante d'air chaud et le refroidissement de l'appareil.
• A suitable temperature resistant fan can be installed into the ventilation system to improve the heating efficiency. If your fireplace is equipped with integral water boiler, the additional elements like pump, walves, etc. it must be tinstalled in an easy to reach, visible place. The necessary service access openings must be made. The fireplace must be installed in a room with sufficient fresh air supply for the proper burning.	Un ventilateur résistant aux hautes températures peut être installé dans le système de ventilation pour améliorer le rendement du chauffage. Si votre cheminée est équipée d'un chauffe-eau intégré, les éléments supplémentaires tels que la pompe, les parois, etc., doivent être installés dans un endroit facilement accessible et visible. Les ouvertures nécessaires à l'entretien doivent être prévues. La cheminée doit être installée dans une pièce suffisamment ventilée pour assurer une combustion optimale.
3. Appliance operation.	3. Fonctionnement de l'appareil.
3.1. Fuels.	3.1. Carburants.

Texte source	Français
The most appropriate fuels are dry cleaved wood logs (Type I in according with table B.2 EN16510-1) with humidity level of 12% to 25%. The wood logs, stored in the open under sheds, reach a humidity level of 10%-15% after 2 years, when they are most suitable for combustion. We recommend burning wood, which has dried as much as possible. The maximum heat output is reached when burning wood logs dried for at least 2 years of period.	Le combustible le plus approprié est le bois de chauffage sec fendu (type I selon le tableau 2 de la norme EN16510-1) avec un taux d'humidité de 12 % à 25 %. Le bois de chauffage stocké à l'air libre sous des hangars atteint un taux d'humidité de 10 % à 15 % après 2 ans, moment où il est optimal pour la combustion. Il est recommandé de brûler du bois aussi sec que possible. Le rendement calorifique maximal est obtenu avec du bois séché pendant au moins 2 ans.
Calorific value of the wood in accordance with the humidity level:	Pouvoir calorifique du bois en fonction du taux d'humidité :
The newly cut wood has little calorific value, high humidity and burns poorly, they emit more flue gases and additionally contaminate the environment. This leads to reducing the longevity of the appliance and the chimney as well. The increased condensate and tar content in the flue gases leads to blocking up the flue pipes and the chimney. Also increases the contamination of the glass. When using fresh cut wood, the heat output of the appliance falls to 50%, and the fuel	Le bois fraîchement coupé a un faible pouvoir calorifique, une forte humidité et brûle mal. Il émet davantage de gaz de combustion et pollue l'environnement, ce qui réduit la durée de vie de l'appareil et de la cheminée. L'augmentation de la condensation et de la teneur en goudron dans les gaz de combustion entraîne l'obstruction des conduits et de la cheminée, et accroît l'encrassement de la vitre. Avec du bois fraîchement coupé, la puissance calorifique de l'appareil chute de 50 et la consommation de combustible augmente.
consumption grows twice. The type and the recommended quantity of fuel for the appliance is described in the technical data sheet. It is not recommended to use the following fuels in the appliance: wet or tarred wood, shavings, fine coal, paper and cardboard (except for the ignition), polymeric materials.	La consommation double. Le type et la quantité de combustible recommandés pour l'appareil sont indiqués dans la fiche technique. L'utilisation des combustibles suivants est déconseillée : bois humide ou goudronné, copeaux, charbon fin, papier et carton (sauf pour l'allumage), matériaux polymères.
Do not use liquid fuels. Do not use the appliance as a furnace for burning waste materials. If the appliance is used for the burning of not allowed fuels then the warranty is no longer valid.	N’utilisez pas de combustibles liquides. N’utilisez pas l’appareil comme chaudière pour brûler des déchets. Si l’appareil est utilisé pour brûler des combustibles non autorisés, la garantie est annulée.
3.2. Components.	3.2. Composants.
1	1
Dry time	Temps de séchage
Humidity level	Niveau d'humidité
Calorific value (LHV)	Pouvoir calorifique inférieur (PCI)
Fresh cut wood	Bois fraîchement coupé
1.7 kWh/kg	1,7 kWh/kg
60 %	60 %
3 months	3 mois
2.5 kWh/kg	2,5 kWh/kg
45 %	45 %
6 months	6 mois
3.1 kWh/kg	3,1 kWh/kg

Texte source	Français
35 %	35 %
12 months	12 mois
3.7 kWh/kg	3,7 kWh/kg
25 %	25 %
18 months	18 mois
4.0 kWh/kg	4,0 kWh/kg
20 %	20 %
24 months	24 mois
4.3 kWh/kg	4,3 kWh/kg
15 %	15 %
Designation	Désignation
№	№
2	2
Stove	Poêle
1	1
Flue socket	douille de conduit de fumée
2	2
Refractory plates	plaques réfractaires
3	3
Grate	Grille
4	4
3	3
Niche	Niche
4	4
5	5
Ashtray	Cendrier
6	6
Ceramic glass	Verre céramique
7	7
Sealing	Scellage
8	8
5	5

Texte source	Français
6	6
Handle	Poignée
9	9
7	7
Fire door	porte coupe-feu
10	10
8	8
Fig.3	Fig. 3
9	9
10	10
4	4

Page source 5

Texte source	Français
Glass	Verre
The installed glass is ceramic, and it stands up to 850°C so it can not be damaged by the temperature, which is achieved when the appliance is operating. It could be damaged by a mechanical influence when installing or transporting the appliance, or by putting big wooden logs into the firebox.	La vitre installée est en céramique et résiste à des températures allant jusqu'à 850 °C. Elle ne risque donc pas d'être endommagée par ces températures élevées atteintes lors du fonctionnement de l'appareil. Toutefois, elle pourrait être endommagée par un choc mécanique lors de l'installation ou du transport de l'appareil, ou encore par l'introduction de grosses bûches dans le foyer.
The glass belongs to the spare parts which are quickly worn out and that is why it is not included in the warranty conditions. Glass pollution with soot	Le verre fait partie des pièces d'usure courante et n'est donc pas couvert par la garantie. Pollution du verre par la suie
The special construction of the appliance reduces the pollution of soot on the glass during usage. The soot is accumulated only when there is bad burning, which may be caused by several reasons: the static pressure and the dimension of the chimney do not comply with the required parameters of the appliance, the airflow necessary for combustion process is stopped too early or it is not used proper fuel. To keep the glass as clean as possible from soot, the wood logs must be placed in such a manner that the cut surface is not facing the glass.	La conception spéciale de l'appareil réduit la formation de suie sur la vitre pendant son utilisation. La suie s'accumule uniquement en cas de mauvaise combustion, ce qui peut être dû à plusieurs facteurs : une pression statique et des dimensions de la cheminée non conformes aux paramètres requis par l'appareil, un arrêt prématuré de l'arrivée d'air nécessaire à la combustion ou l'utilisation d'un combustible inadapté. Pour préserver la vitre de la suie, les bûches doivent être disposées de manière à ce que leur face coupée ne soit pas en contact avec la vitre.
We cannot influence those factors and that is the reason why we cannot guarantee that the glass will not be polluted with soot. Refractory plates	Nous ne pouvons pas agir sur ces facteurs et c'est pourquoi nous ne pouvons pas garantir que le verre ne sera pas pollué par la suie. Plaques réfractaires
The firebox is supplied with refractory plates. These plates keep the heat and give it back into the firebox to increase the burning temperature. The higher is the burning temperature, the higher is the efficiency of the burning process. As a result of too high temperatures or mechanical influences the refractory plates might be damaged. Extremely high temperatures may be achieved when there is high flue draught of the chimney and the primary and secondary air controls are open, and this leads to uncontrollable burning. Under mechanical influence, it is considered throwing a wood log into the firebox or using bigger wood logs. The refractory plates can be easily replaced. If there is only a crack then it is not necessary to change them. It is necessary only when the metal parts between them or under them are visible.	Le foyer est équipé de plaques réfractaires. Ces plaques emmagasinent la chaleur et la restituent au foyer afin d'augmenter la température de combustion. Plus la température de combustion est élevée, plus le rendement est important. Des températures trop élevées ou des chocs peuvent endommager les plaques réfractaires. Des températures extrêmement élevées peuvent être atteintes en cas de fort tirage de la cheminée et d'ouverture des arrivées d'air primaire et secondaire, ce qui entraîne une combustion incontrôlée. En cas de choc, il est conseillé d'ajouter une bûche dans le foyer ou d'utiliser des bûches plus grosses. Les plaques réfractaires sont faciles à remplacer. Une simple fissure ne suffit pas toujours. Leur remplacement est nécessaire uniquement lorsque les parties métalliques situées entre ou sous les plaques sont visibles.
The refractory plates are quickly worn-out parts and that is why they are not included in the warranty. Sealing	Les plaques réfractaires s'usent rapidement, c'est pourquoi elles ne sont pas couvertes par la garantie. Étanchéité
The sealing of the appliance is made of special glass fiber and does not content asbestos. This material is worn out during usage, and the seal must be periodically replaced. Parts are available at the dealers.	Le joint d'étanchéité de l'appareil est en fibre de verre spéciale et ne contient pas d'amiante. Ce matériau s'use avec le temps et le joint doit être remplacé périodiquement. Les pièces détachées sont disponibles chez les revendeurs.
Sealings are quickly worn-out parts and that is why they are not included in the warranty. Bottom grate	Les joints d'étanchéité s'usent rapidement, c'est pourquoi ils ne sont pas couverts par la garantie. Grille inférieure

Texte source	Français
The lower part of the firebox is equipped with a cast-iron grate. Nails in the wooden material, small wooden parts, residue, etc. could block the openings in the grate. You are advised to clean regularly the grate to keep its functionality. The grate could be damaged when using inappropriate fuel or reaching high temperatures due to incorrect service.	La partie inférieure du foyer est équipée d'une grille en fonte. Des clous, des petits morceaux de bois, des résidus, etc., peuvent obstruer les ouvertures de la grille. Il est conseillé de la nettoyer régulièrement pour préserver son bon fonctionnement. L'utilisation d'un combustible inadapté ou une surchauffe due à un entretien incorrect peuvent endommager la grille.
Bottom grate is quickly worn-out part and that is why it is not included in the warranty. Painting	La grille inférieure s'use rapidement, c'est pourquoi elle n'est pas couverte par la garantie. Peinture
The appliance is coated with high temperature resistant paint. This paint is resistant to high temperatures, but it is not resistant to rust. Please do not put any objects on the paint. When dust eventually accumulates then clean with a brush or dry towel, but not with wet towel or water. When the appliance is set to work for the first time, it is necessary to leave the paint to be heated for a few hours. The heating process hardens the paint and then it reaches its ultimate stability. During that period do not put anything on the appliance and do not touch the outer surface, so that it can remain unaffected. The smell, which is produced, is caused by the final baking process of the paint and disappears after a few hours. That is why the room should be well ventilated. Because of overheating or incorrect servicing, color changes into white/grey can appear. If stain of rust appears or a part of the surface is damaged, it can be repaired with spray paint. You may order a spray in the appropriate color to your dealer.	L'appareil est recouvert d'une peinture résistante aux hautes températures. Cette peinture résiste aux hautes températures, mais pas à la rouille. Veuillez ne poser aucun objet sur la peinture. En cas d'accumulation de poussière, nettoyez avec une brosse ou un chiffon sec, sans utiliser d'eau ni de chiffon humide. Lors de la première mise en service de l'appareil, il est nécessaire de laisser la peinture chauffer pendant quelques heures. Ce processus de chauffage permet à la peinture de durcir et d'atteindre sa stabilité finale. Pendant cette période, ne posez rien sur l'appareil et ne touchez pas sa surface extérieure afin de la préserver. L'odeur qui se dégage est due à la cuisson finale de la peinture et disparaît après quelques heures. C'est pourquoi la pièce doit être bien ventilée. Une surchauffe ou un entretien incorrect peuvent entraîner un changement de couleur et une prise de teinte blanche ou grise. Si des taches de rouille apparaissent ou si une partie de la surface est endommagée, vous pouvez la réparer avec de la peinture en aérosol. Vous pouvez commander une bombe de peinture de la couleur appropriée auprès de votre revendeur.
Painting is quickly worn-out and that is why it is not included in the warranty. Handles and knobs	La peinture s'use rapidement, c'est pourquoi elle n'est pas couverte par la garantie. Poignées et boutons
The handles and knobs of the appliance are made of brass or steel. This is an advantage because they cannot be worn out. The handles and knobs are heated to the same degree as the front part of the appliance, that is why they must be serviced using a heat-resistant glove.	Les poignées et boutons de l'appareil sont en laiton ou en acier. C'est un avantage car ils sont inusables. Les poignées et boutons chauffent à la même température que la façade de l'appareil ; il est donc impératif de les manipuler avec un gant résistant à la chaleur.
Tea shelf and bottom niche	étagère à thé et niche inférieure
They are decorative parts, and it is not allowed to store easy combustible materials in them.	Ce sont des éléments décoratifs, et il est interdit d'y entreposer des matériaux facilement inflammables.
Integral boiler	Chaudière intégrée
For appliances with integral water boiler only. The purchased by your side appliance with an integral water boiler gives you the great possibility of heating the nearby premises with radiators. Before assembling and the first ignition of the appliance, you should be acquainted with the information given into the technical data sheet.	Uniquement pour les appareils avec chauffe-eau intégré. L'appareil que vous avez acheté, équipé d'un chauffe-eau intégré, vous offre la possibilité de chauffer les pièces adjacentes à l'aide de radiateurs. Avant le montage et la première mise en marche de l'appareil, veuillez consulter la fiche technique.
Your appliance with an integral water boiler is designed to work in a water heating system under maximal operation pressure:	Votre appareil doté d'un chauffe-eau intégré est conçu pour fonctionner dans un système de chauffage d'eau sous pression de service maximale :
• for “open” system under 1 bar.	• pour un système « ouvert » sous 1 bar.

Texte source	Français
• for “closed” system under 2 bar.	• pour système « fermé » sous 2 bars.
When connecting the heating system, the following rules and recommendations should be observed:	Lors du raccordement du système de chauffage, les règles et recommandations suivantes doivent être respectées :
Appliance with integral water boiler should be assembled by authorized organization only! The system should comply with all existing reurements, rules and laws regarding safety!	L'installation de tout appareil avec chauffe-eau intégré doit être effectuée exclusivement par un organisme agréé ! Le système doit être conforme à toutes les exigences, règles et lois en vigueur en matière de sécurité.
• Before connecting to the system, it is advisable to calculate the heat loss in the particular case. In case of connecting radiators with greater heat output than the declared one in the technical data sheet, a cooling down of the heating surfaces of the integral boiler occurs, which leads to condensation, tar contamination and power decrease.	Avant tout raccordement au système, il est conseillé de calculer les pertes thermiques spécifiques à chaque cas. En cas de raccordement de radiateurs d'une puissance supérieure à celle indiquée dans la fiche technique, les surfaces de chauffe de la chaudière intégrée se refroidissent, ce qui entraîne de la condensation, des dépôts de goudron et une baisse de puissance.
5	5

Page source 6

Texte source	Français
• At “open” water heating system the installation should be connected to the atmosphere with an opened expansion container, mounted above the highest heating element. No blocking components should be connected between the appliance and the expansion container.	• Dans un système de chauffage d'eau « ouvert », l'installation doit être raccordée à l'atmosphère par un vase d'expansion ouvert, monté au-dessus de l'élément chauffant le plus haut. Aucun élément obstruant ne doit être installé entre l'appareil et le vase d'expansion.
• At “closed” water heating system safety components should be integrated into the installation system, which does not allow exceeding of the working pressure in the appliance over 2 bar.	• Dans les systèmes de chauffage d’eau « fermés », des composants de sécurité doivent être intégrés au système d’installation, de manière à ne pas permettre que la pression de service dans l’appareil dépasse 2 bars.
• The possibility for deaeration in each component of the installation, and the appliance should be ensured, in each moment of its operation.	• La possibilité de dégazage de chaque composant de l'installation et de l'appareil doit être assurée à chaque instant de son fonctionnement.
• In the system, near the integral boiler, in the lowest point, drain tap not less than ½” should be installed.	• Dans le système, près de la chaudière intégrée, au point le plus bas, un robinet de vidange d'au moins ½ pouce doit être installé.
• All components of the system should be protected against freezing, especially if the expansion container or other parts of the system are situated in non-heated rooms.	• Tous les composants du système doivent être protégés du gel, en particulier si le vase d'expansion ou d'autres parties du système sont situés dans des pièces non chauffées.
• At systems with forced circulation, the pump should be ensured with long-term power supply device –automatic mode (UPS). We recommend the circulation pump to be switched on and switched off by means of thermostat, doubled with manual electric switch.	• Dans les systèmes à circulation forcée, la pompe doit être équipée d'un dispositif d'alimentation sans coupure (UPS) pour une utilisation en mode automatique. Nous recommandons d'actionner la pompe de circulation par un thermostat, complété par un interrupteur électrique manuel.
• When the water boiler stove is connected to old system, then it should be repeatedly washed from the accumulated contaminations, which could accumulate on the walls of the integral boiler.	• Lorsque le chauffe-eau est raccordé à un ancien système, il convient de le laver régulièrement pour éliminer les contaminants accumulés qui pourraient se former sur les parois de la chaudière intégrée.
• The circulation water should not be drained from the system during the non-heating season.	• L’eau de circulation ne doit pas être vidangée du système pendant la saison hors chauffage.
• For appliances with an integral water boiler, it is recommended to clean the surfaces of the boiler from soot and resinous matters at least once a month.	• Pour les appareils dotés d'un chauffe-eau intégré, il est recommandé de nettoyer les surfaces du chauffe-eau de la suie et des matières résineuses au moins une fois par mois.
By inserting appropriate isolation materials between the wall and the radiators, you will achieve higher radiation heating.	En insérant des matériaux isolants appropriés entre le mur et les radiateurs, vous obtiendrez un chauffage par rayonnement plus important.
The stove with integral boiler provides another opportunity - installing a coil into the sanitary boiler, for warm sanitary water.	Le poêle avec chaudière intégrée offre une autre possibilité : l'installation d'un serpentin dans la chaudière sanitaire, pour l'eau chaude sanitaire.
Oven	Four

Texte source	Français
You can use your appliance for heating the room and at the same time for warming dishes and baking different pastry products. It is necessary to put the grate on the bottom of the oven, which is inseparable part from the product. The	Vous pouvez utiliser votre appareil pour chauffer la pièce et simultanément pour réchauffer des plats et cuire diverses pâtisseries. Il est nécessaire de placer la grille au fond du four ; celle-ci est indissociable de l'appareil. L'intérieur du

Texte source	Français
inner part of the oven is painted with heat resistant paint, which can be damaged by boiled over food and grease. It is advisable to use deeper dishes with lids. To obtain even baking the baking dish should be rotated few times. On the oven door is installed temperature guage, which helps to observe the right temperature.	four est recouvert d'une peinture résistante à la chaleur, qui peut être endommagée par les débordements d'aliments et les graisses. Il est conseillé d'utiliser des plats profonds avec couvercle. Pour une cuisson homogène, il est recommandé de faire pivoter le plat plusieurs fois. Un thermomètre est installé sur la porte du four, permettant de contrôler la température.
Package	Emballer
Your stove may be delivered with wooden crate. To unpack it, you must remove the nails or the screws holding the grate to the pallet. Cut the plastic straps and remove the plastic bag.	Votre poêle peut être livré dans une caisse en bois. Pour le déballer, vous devez retirer les clous ou les vis qui fixent la grille à la palette. Coupez les sangles en plastique et retirez le sac plastique.
Fig.4	Fig. 4
3.3. Control devices.	3.3. Dispositifs de commande.
Before the first ignition of the appliance, pay attention to the function of all control devices. Detail explanation for the control of the burning process you will find in the technical data sheet.	Avant la première utilisation de l'appareil, vérifiez le fonctionnement de tous les dispositifs de commande. Vous trouverez une explication détaillée du processus de combustion dans la fiche technique.
The primary air is required for the quick start of the fire. The primary air passes through the ash pan, the bottom grate and goes into the firebox. Adjusting the quantity of the primary air supply durring the burning process is described in the technical data sheet. If the chimney has a strong flue draught it is recommended to entirely close the ash pan or primary air controller. The ash pan should not be left fully filled. If full, it will prevent the primary air to get in the combustion chamber. It is necessary to clean the ash pan regularly.	L'arrivée d'air primaire est indispensable à un démarrage rapide du feu. Cet air passe par le cendrier, la grille inférieure et pénètre dans le foyer. Le réglage de l'arrivée d'air primaire pendant la combustion est décrit dans la fiche technique. En cas de fort tirage de la cheminée, il est recommandé de fermer complètement le cendrier ou le régulateur d'arrivée d'air primaire. Le cendrier ne doit pas être laissé plein à ras bord, car cela empêcherait l'air primaire d'atteindre la chambre de combustion. Il est nécessaire de nettoyer le cendrier régulièrement.
The ashtray is cleaned only when it is cold.	Le cendrier n'est nettoyé que lorsqu'il est froid.
Secondary air provides to the fire the required quantity of oxygen for combustion and assists for the better combustion of the fuel. The quantity of the secondary air is adjusted through the regulator, which is described in	L'air secondaire fournit au feu la quantité d'oxygène nécessaire à la combustion et contribue à une meilleure combustion du combustible. La quantité d'air secondaire est réglée par le régulateur, décrit dans

Texte source	Français
the technical data sheet. The design of the appliance enables preliminary heating of the secondary air, which results in an increase of the combustion temperature, increases the efficiency of the appliance and prevents staineng of the glass. While the appliance is working, the secondary air regulator ensures control over the combustion process both qualitatively and quantitatively. The secondary air regulator should not be closed when the appliance is working. In many cases the secondary air regulator has been closed shortly after the ignition, despite our directions, to reduce the fuel consumption. This leads to limitation of the flow of oxygen and as a result to not efficient burning process and then the glass is covered with soot. In addition, there are harmful emissions which may cause higher amount of soot particles in the chimney. Tertiary air is supplied by openings at the back of the stove. The air is preliminary heated. Durring rapid burnng	Fiche technique. La conception de l'appareil permet un préchauffage de l'air secondaire, ce qui augmente la température de combustion, améliore le rendement et prévient l'encrassement de la vitre. Pendant le fonctionnement, le régulateur d'air secondaire assure un contrôle qualitatif et quantitatif de la combustion. Il ne doit pas être fermé lorsque l'appareil est en marche. Malgré nos recommandations, il arrive fréquemment que le régulateur d'air secondaire soit fermé peu après l'allumage afin de réduire la consommation de combustible. Ceci limite l'apport d'oxygène et, par conséquent, entraîne une combustion inefficace et l'encrassement de la vitre. De plus, des émissions nocives peuvent se produire, augmentant ainsi la quantité de particules de suie dans la cheminée. L'air tertiaire est fourni par des ouvertures à l'arrière du poêle. Cet air est préchauffé. Lors d'une combustion rapide, les flammes sont visibles. L'air tertiaire

Texte source	Français
the flames are visible. Tertiary air significantly helps to improve combustion and reduces the emisions in the atmosphere. As the heat output of your appliance depends also on the height of the chimney, the precise control of the necessary air for the combustion is done by trial and error.	contribue significativement à améliorer la combustion et à réduire les émissions atmosphériques. La puissance calorifique de votre appareil dépendant également de la hauteur de la cheminée, le réglage précis de l'air nécessaire à la combustion se fait par tâtonnement.
6	6

Page source 7

Texte source	Français
Adjusting the necessary air for the burning is made manually, by shifting the regulators. Detail explanation is available in the technical data sheet.	Le réglage de l'arrivée d'air nécessaire à la combustion s'effectue manuellement, par actionnement des régulateurs. Une explication détaillée est disponible dans la fiche technique.
3.4. Initial ignition of the appliance.	3.4. Allumage initial de l'appareil.
At the first ignition of the appliance, pay attention to the following:	Lors du premier allumage de l'appareil, veuillez prêter attention aux points suivants :
• Take all the supplementary tools out of the ash pan.	• Retirez tous les outils supplémentaires du bac à cendres.
• The regulators for primary and secondary air control must be opened.	• Les régulateurs de contrôle d'air primaire et secondaire doivent être ouverts.
• The first ignition must be slow and still, with little quantity of sticks and paper	• La première allumage doit être lent et calme, avec une petite quantité de brindilles et de papier
• Only durring the first ignition, it is necessary to leave the fire door slightly open, to prevent sticking of the sealing rope of the fire door onto the paint.	• Uniquement lors du premier allumage, il est nécessaire de laisser la porte coupe-feu légèrement ouverte, afin d'éviter que le joint d'étanchéité de la porte coupe-feu ne colle à la peinture.
Fig.5	Fig. 5
3.5. Ignition during exploitation.	3.5. Allumage pendant l'exploitation.
Your appliance is constructed and designed for intermittent burning. At each ignition, you must do the following:	Votre appareil est conçu pour une combustion intermittente. À chaque allumage, vous devez procéder comme suit :
• The primary air regulator is opened.	• Le régulateur d'air primaire est ouvert.
• The secondary air regulator is opened.	• Le régulateur d'air secondaire est ouvert.
• Put the basic combustion materials, ignite them and close the door, if there is separate ashtray close it completely.	• Placez les matières combustibles de base, allumez-les et fermez la porte ; s'il y a un cendrier séparé, fermez-le complètement.
• After the kindling has burned down, you must wait few minutes until good embers form. After that, the embers must be collected in the middle. Then you can put new wood log. The quantity of fuel and the period for refueling is described in the technical data sheet.	Une fois le petit bois consumé, attendez quelques minutes que de belles braises se forment. Rassemblez-les ensuite au centre du foyer avant d'y insérer une nouvelle bûche. La quantité de combustible et la fréquence de réapprovisionnement sont indiquées dans la fiche technique.
• After the fire burns well, the preferred heat output is achieved by regulating the combustion air. Discription is available in the technical data sheet.	Une fois le feu bien établi, la puissance calorifique souhaitée est obtenue en régulant l'arrivée d'air de combustion. Pour plus de détails, veuillez consulter la fiche technique.
• Failure to follow this procedure can cause extinguish of the fire or contaminating the glass.	• Le non-respect de cette procédure peut entraîner l'extinction de l'incendie ou la contamination du verre.
3.6. Ventilation requirements.	3.6. Exigences en matière de ventilation.

Texte source	Français
An important factor for the proper combustion of the appliance is the supply of additional quantity of air in the	Un facteur important pour une combustion optimale de l'appareil est l'apport d'une quantité d'air supplémentaire

Texte source	Français
room, which must be minimum 4 m³/h per kW from the total heat output. If there are other working wood burning appliances in the same room, then it is necessary an additional minimum of 1.6 m³/h air at each hour and at each kW from the total heat output. A fan for suction of the air from the room (desiccators, tumble driers, extraction fans, etc.) working at the same time with the appliance leads to change in the flue draught and consequently to bad burning conditions for the appliance. In this case, for the	dans la pièce, qui doit être d'au moins 4 m³/h par kW de puissance calorifique totale. Si d'autres appareils de chauffage au bois sont en fonctionnement dans la même pièce, un apport d'air supplémentaire d'au moins 1,6 m³/h par heure et par kW de puissance calorifique totale est nécessaire. L'utilisation simultanée d'un ventilateur d'aspiration (déshydrateur, sèche-linge, extracteur d'air, etc.) et de l'appareil entraîne une modification du tirage du conduit de fumée et, par conséquent, de mauvaises conditions de combustion. Dans ce cas, pour le
correct burning it is necessary to let additional air into the room or to install wood urnig stove with external air supply.	Pour une combustion correcte, il est nécessaire d'apporter de l'air supplémentaire dans la pièce ou d'installer un poêle à bois avec arrivée d'air externe.
If the natural flue draught is insufficient, then the draught should be increased by an exhaust ventilator or an additional device.	Si le tirage naturel du conduit de cheminée est insuffisant, il convient de l'augmenter à l'aide d'un extracteur d'air ou d'un dispositif supplémentaire.
3.7. Heating during the transitional period.	3.7. Chauffage pendant la période de transition.
For the good functioning of the appliance, it is necessary to have enough flue draught of the chimney. This depends both on its height and on the ambient temperature. At a temperature of the environment exceeding 14°C, disturbances in the combustion caused by insufficient draught might occur. In this case it is necessary to load the appliance with less fuel and the regulators to be left open so that the fuel can be burned faster (with flame) and thus reach a stable flue draught in the chimney. In this case, it is necessary to clean the ash pan more often.	Pour un bon fonctionnement de l'appareil, un tirage suffisant de la cheminée est indispensable. Celui-ci dépend de la hauteur de la cheminée et de la température ambiante. À une température extérieure supérieure à 14 °C, des irrégularités de combustion dues à un tirage insuffisant peuvent survenir. Dans ce cas, il est nécessaire de réduire la quantité de combustible chargée et de laisser les régulateurs ouverts afin d'accélérer la combustion (avec flamme) et d'obtenir ainsi un tirage stable dans la cheminée. Il faudra alors vider le bac à cendres plus fréquemment.
4. Important directions for fire precautions and safety regulations.	4. Consignes importantes concernant les précautions à prendre en cas d'incendie et les règles de sécurité.
The appliance is not designed to be used by children and people with limited physical, sensuous and mental abilities, or by people with not enough experience and knowledge, except in cases when they are watched and instructed how to work with this type of heater, by someone who is responsible for their safety.	Cet appareil n'est pas conçu pour être utilisé par des enfants et des personnes ayant des capacités physiques, sensorielles et mentales limitées, ou par des personnes n'ayant pas suffisamment d'expérience et de connaissances, sauf si elles sont surveillées et formées à l'utilisation de ce type de chauffage par une personne responsable de leur sécurité.
• The door of the firebox should always be firmly closed even when the appliance is not working.	• La porte du foyer doit toujours être bien fermée, même lorsque l'appareil ne fonctionne pas.
• The appliance should be installed only on a non-combustible floor.	• L’appareil doit être installé uniquement sur un sol incombustible.
• The appliance and the flue pipes should be at least 80 cm away from combustible objects or constructions.	• L’appareil et les conduits de fumée doivent se trouver à au moins 80 cm des objets ou constructions combustibles.
• Using easily inflammable liquids is not allowed at ignition.	• L’utilisation de liquides facilement inflammables est interdite lors de l’allumage.
• Vertical connection of flue pipes with the chimney through floor structures is not allowed.	• Le raccordement vertical des conduits de fumée à la cheminée à travers les structures du plancher n'est pas autorisé.

Texte source	Français
• The presence of easily inflammable and explosive substances in the heated room is not allowed.	• La présence de substances facilement inflammables et explosives dans la pièce chauffée est interdite.
• The ash disposal and the cleaning of the appliance should be done only at safe places and when the appliance has cooled down.	• L’élimination des cendres et le nettoyage de l’appareil doivent être effectués uniquement dans des endroits sûrs et lorsque l’appareil a refroidi.
7	7

Page source 8

Texte source	Français
• The appliance is intended for local heating of rooms with normal fire hazard.	• Cet appareil est destiné au chauffage local de pièces présentant un risque d'incendie normal.
• It is prohibited to put combustible materials and objects on the appliance or in immediate proximity of it.	• Il est interdit de placer des matériaux et objets combustibles sur l'appareil ou à proximité immédiate de celui-ci.
• The design, connection and servicing of the water heating system should be obligatory made by an authorized organization.	• La conception, le raccordement et l'entretien du système de chauffage de l'eau doivent obligatoirement être effectués par un organisme agréé.
Please pay attention during the operation of the appliance children to be kept away from it. The surface of the appliance is too hot. Incineration danger!	Soyez vigilant pendant le fonctionnement de l'appareil et tenez les enfants éloignés. La surface de l'appareil est extrêmement chaude. Risque d'incendie !
We recommend the following instructions in case of a chimney fire:	En cas de feu de cheminée, nous vous recommandons de suivre les instructions suivantes :
• Close the combustion air regulators!	• Fermez les régulateurs d'air de combustion !
• Call the fire brigade in your region!	• Appelez les pompiers de votre région !
• Do not try to extinguish the fire with water by yourself!	• N’essayez pas d’éteindre le feu avec de l’eau par vous-même !
• Take away all easily inflammable materials from the chimney!	• Enlevez de la cheminée tous les matériaux facilement inflammables !
• When the appliance is set to work again, it is necessary the chimney to be checked by a competent person for eventual damages.	• Lorsque l'appareil est remis en marche, il est nécessaire de faire vérifier la cheminée par une personne compétente afin de déceler d'éventuels dommages.
When the appliance has been overloaded over the limited heat output for a longer period or used with fuels other than the recommended by the manufacturer, then we cannot guarantee reliable work of the appliance.	Si l'appareil a été surchargé au-delà de sa capacité de chauffe limitée pendant une période prolongée ou utilisé avec des combustibles autres que ceux recommandés par le fabricant, nous ne pouvons garantir son bon fonctionnement.
Please do regularly with the help of a specialist a full check of the appliance regarding its functionality. If necessary, replace the defective parts only with the spare parts manufactured and supplied by the manufacturer.	Veuillez faire régulièrement vérifier le bon fonctionnement de l'appareil par un spécialiste. Si nécessaire, remplacez les pièces défectueuses uniquement par des pièces de rechange d'origine.
The design and the connection of the heating system should be made only by an authorized organization! The heating system should conform to all European and national legal documents about the operation and safety!	La conception et le raccordement du système de chauffage doivent être effectués exclusivement par un organisme agréé. Le système de chauffage doit être conforme à toutes les réglementations européennes et nationales relatives à son fonctionnement et à la sécurité.
At “open” water heating system the installation should be connected to the atmosphere with an opened expansion container, mounted above the highest heating element. No blocking components should be connected between the appliance and the expansion container. At “closed” water heating system safety components should be integrated into the installation system, which does not allow exceeding of the working pressure in the appliance over 2 bar.	Dans un système de chauffage d'eau « ouvert », l'installation doit être raccordée à l'atmosphère par un vase d'expansion ouvert, monté au-dessus de l'élément chauffant le plus haut. Aucun élément obstruant ne doit être installé entre l'appareil et le vase d'expansion. Dans un système de chauffage d'eau « fermé », des dispositifs de sécurité doivent être intégrés à l'installation afin d'empêcher toute surpression supérieure à 2 bars.

Texte source	Français
Do not make any non-authorized changes into construction of the appliance!	N'apportez aucune modification non autorisée à la construction de l'appareil !
5. Cleaning.	5. Nettoyage.
The proper maintenance and cleaning of the appliance guarantees its reliable work and keeping its good appearance. The flue pipes and the interior of the appliance should be cleaned at least once per year. The side and top plates of the integral boiler should be cleaned once a month.	Un entretien et un nettoyage réguliers de l'appareil garantissent son bon fonctionnement et préservent son aspect. Les conduits de fumée et l'intérieur de l'appareil doivent être nettoyés au moins une fois par an. Les plaques latérales et supérieures de la chaudière intégrée doivent être nettoyées une fois par mois.
All the tools and products for cleaning are widely available in the heating and DIY stores.	Tous les outils et produits de nettoyage sont largement disponibles dans les magasins de chauffage et de bricolage.
The painted surfaces should be cleaned with a dry and soft brush, or with dry and soft towel. The glass should be cleaned after cooling down by washing with a soap solution and should be dried afterwards with soft cloth.	Les surfaces peintes doivent être nettoyées avec une brosse douce et sèche, ou avec un chiffon doux et sec. Le verre doit être nettoyé après refroidissement à l'aide d'une solution savonneuse, puis séché avec un chiffon doux.
While cleaning do not use sharp objects or abrasive materials!	Lors du nettoyage, n'utilisez pas d'objets pointus ni de matériaux abrasifs !
6. Possible defects and their causes.	6. Défauts possibles et leurs causes.
At ignition, the appliance is smoking (not enough flue draught pressure):	Au moment de l'allumage, l'appareil fume (pression de tirage insuffisante) :
• The chimney and the flue pipes are not sealed.	• La cheminée et les conduits de fumée ne sont pas étanches.
• The chimney is in the wrong size.	• La cheminée n'est pas à la bonne taille.
• An open door of another appliance connected to the same chimney.	• La porte ouverte d'un autre appareil raccordé à la même cheminée.
The room cannot be heated:	La pièce ne peut pas être chauffée :
• Bigger heat output is needed.	• Une production de chaleur plus importante est nécessaire.
• Bad fuel.	• Mauvais carburant.
• There is a lot of ash on the bottom grate.	• Il y a beaucoup de cendres sur la grille inférieure.
• The air supply is not enough.	• L'apport d'air est insuffisant.
The appliance releases too much heat:	L'appareil dégage trop de chaleur :
• The air supply is too much.	• L'apport d'air est excessif.
• The flue draught is really high.	• Le tirage du conduit de cheminée est vraiment très élevé.
• The fuel is too much, or the fuel is very calorific.	• Il y a trop de carburant, ou le carburant est très calorifique.
There are damages on the bottom grate:	La grille inférieure est endommagée :
• The appliance is overloaded many times.	• L'appareil est surchargé à plusieurs reprises.
• The used fuel is not from the recommended types.	• Le carburant utilisé n'est pas de type recommandé.

Texte source	Français
• The primary air supply is too much.	• L'apport d'air primaire est excessif.
• The chimney flue draft is too high.	• Le tirage de la cheminée est trop élevé.
8	8
Fig.6	Fig. 6

Page source 9

Texte source	Français
When the appliance does not work well:	Lorsque l'appareil ne fonctionne pas correctement :
• Open the regulator for the primary air. The regulator for the secondary air needs to be completely open too.	Ouvrez le régulateur d'air primaire. Le régulateur d'air secondaire doit également être complètement ouvert.
• Put in less fuel.	• Mettez moins de carburant.
• Clean the ashtray regularly.	• Nettoyez régulièrement le cendrier.
• Check the chimney for blockage.	• Vérifiez que la cheminée n'est pas obstruée.
• Check if the flue pipe has been inserted inside the chimney.	• Vérifiez si le conduit de fumée a bien été inséré dans la cheminée.
• Check if the flue socket of the appliance was not cleaned and has particles clogging it.	• Vérifiez si la sortie de fumée de l'appareil n'a pas été nettoyée et si des particules l'obstruent.
• If the appliance is connected together with a second appliance in the chimney check the proper operation of the second appliance.	• Si l’appareil est raccordé à un deuxième appareil dans la cheminée, vérifiez le bon fonctionnement de ce deuxième appareil.
• Check is the draught of the chimney enough and corresponds with the requirements of the stove.	• Vérifiez que le tirage de la cheminée est suffisant et correspond aux exigences du poêle.
The manufacturer is keeping the right to make changes in the construction without violating the technical specifications and performance quality of the appliance.	Le fabricant se réserve le droit d'apporter des modifications à la construction sans enfreindre les spécifications techniques ni les normes de performance de l'appareil.
7. Actions after the end of the life cycle of the heating appliance.	7. Actions après la fin du cycle de vie de l’appareil de chauffage.
At the end-of-life cycle of the wood burning stove, the disposal is made in an environmentally friendly way. The product should be disassembled, and the separate parts are handed over the the recycling authorities. Separate collection of materials must be observed.	En fin de vie, le poêle à bois doit être mis au rebut de manière écologique. Il doit être démonté et ses pièces détachées remises aux autorités compétentes en matière de recyclage. Le tri sélectif des matériaux est obligatoire.
8. Recycling and waste disposal.	8. Recyclage et élimination des déchets.
Submit all packaging material for recycling according to the local regulations and requirements. At the end-of-life cycle of each	Déposez tous les emballages pour recyclage conformément à la réglementation locale. À la fin du cycle de vie de chaque produit, veuillez les recycler.
product, all the components are due to be disposed of in conformity with regulatory prescriptions. The used materials must be	Tous les composants du produit doivent être éliminés conformément à la réglementation en vigueur. Les matériaux utilisés doivent être
handed over to licensed organization for recycling, which complies to all requirements for preserving the envorument.	remis à un organisme agréé pour le recyclage, qui respecte toutes les exigences en matière de préservation de l'environnement.
Obsolete equipment shall be collected separately from other recyclable waste containing materials with adverse effects on health and environment. Both metal and non-metal parts are handed over to licensed organizations for recyclable metal or nonmetal waste collection. In any case they should not be treated as household waste.	Les équipements obsolètes doivent être collectés séparément des autres déchets recyclables contenant des substances nocives pour la santé et l'environnement. Les pièces métalliques et non métalliques sont remises à des organismes agréés pour la collecte des déchets recyclables (métaux ou non métalliques). Elles ne doivent en aucun cas être jetées avec les ordures ménagères.
Ceramic glass recycling.	Recyclage du verre céramique.

Texte source	Français
Ceramic glass cannot be recycled. Old glass, broken or otherwise unusable must be discarded as residual waste.	Le verre céramique ne peut pas être recyclé. Le vieux verre, cassé ou inutilisable, doit être jeté avec les ordures ménagères.
Ceramic glass has a higher melting temperature and therefore not be recycled together with regular glass. It is an important	Le verre céramique a une température de fusion plus élevée et ne peut donc pas être recyclé avec le verre ordinaire. C'est un point important.
contribution to the environment to ensure that ceramic glass does not end up with the recycling of ordinary glass.	contribution à la protection de l'environnement afin de garantir que le verre céramique ne finisse pas avec le verre ordinaire.
9.Eqiupment.	9. Équipement.
The wood burning stove is equipped with glove - 1 piece.	Le poêle à bois est équipé d'un gant - 1 pièce.
10.Spare parts.	10. Pièces de rechange.
For all spare parts related to the wood burning stove, please check the technical data sheet. Warrantee void if used with spare parts, which are not recommended by the producer.	Pour toute pièce détachée relative au poêle à bois, veuillez consulter la fiche technique. La garantie est annulée en cas d'utilisation de pièces détachées non recommandées par le fabricant.
The producer cannot be held responsible for non-authorized changes or modifications made by the customers.	Le producteur ne peut être tenu responsable des modifications non autorisées apportées par les clients.
9	9

Page source 10

Texte source	Français
WARRANTY CARD	CARTE DE GARANTIE
for stove / fireplace	pour poêle / cheminée
Model:	Modèle: .....
The wood-burning stove is produced and tested in accordance with the requirements of the European standard EN 16510-2- 1:2023, the fireplace, it is produced and tested in accordance with the requirements of European standard EN 16510-2-2:2023 EN 16510-2-2:2023 they both respond to the approved technical documentation. The producer guarantees the proper working of the stove in 24 months from the day of sale in the store, except for the parts which are consumable, in case all requirements for proper storing, transportation, installation and use are kept. When claiming the stove, you must present receipt and invoice for buying the stove and the original of the warranty card. If they are missing you must have a protocol issued by representative of the trade organization or company. Failure to present the above-mentioned documents will cause warranty void and the repairs for the stove will be paid by the buyer. The producer will accept all warranties except when one or more of the following situations occurs:	Le poêle à bois est fabriqué et testé conformément aux exigences de la norme européenne EN 16510-2- 1:2023 . La cheminée est fabriquée et testée conformément aux exigences de la norme européenne EN 16510-2-2:2023 EN 16510-2-2:2023 deux appareils sont conformes à la documentation technique approuvée. Le fabricant garantit le bon fonctionnement du poêle pendant 24 mois à compter de la date d'achat en magasin, à l'exception des pièces d'usure, sous réserve du respect des conditions de stockage, de transport, d'installation et d'utilisation. Pour toute réclamation concernant le poêle, vous devez présenter le ticket de caisse et la facture d'achat, ainsi que l'original de la carte de garantie. À défaut, vous devez fournir un procès-verbal établi par un représentant de votre organisme professionnel ou de votre entreprise. Le défaut de présentation des documents susmentionnés entraînera la nullité de la garantie et les réparations du poêle seront à la charge de l'acheteur. Le fabricant accepte toutes les garanties, sauf dans les cas suivants :
• There have been repairs or attempts for repairs done by the owner or by not authorized person.	• Des réparations ou des tentatives de réparation ont été effectuées par le propriétaire ou par une personne non autorisée.
• The requirements shown in the instruction manual for installation and use are not kept.	• Les exigences relatives à l'installation et à l'utilisation, telles qu'indiquées dans le manuel d'instructions, ne sont pas respectées.
• Damages caused during transport.	• Dommages causés pendant le transport.
• The claim is not accepted when there are defects, missing parts and others if by this reason the stove is with reevaluated price.	• La réclamation n'est pas acceptée en cas de défauts, de pièces manquantes ou autres, si de ce fait le prix du poêle est réévalué.
If the authorized specialist considers that the reason is production problem, free of charge repair will be performed or if needed replacing of the stove or money refund The repair of the claimed stove and returning to the buyer should be done in 5 days term from accepting the stove in the service where there is available service base or in 12 days term if there is no service base.	Si le technicien agréé estime que la cause du problème est un défaut de fabrication, la réparation sera effectuée gratuitement ou, si nécessaire, le poêle sera remplacé ou remboursé. La réparation du poêle et son retour à l'acheteur doivent être effectués dans un délai de 5 jours à compter de sa prise en charge par le service après-vente s'il existe un centre de service agréé, ou dans un délai de 12 jours s'il n'y a pas de centre de service agréé.
WARNING! The warrantee is valid only if the warranty card is correctly filled, stamped and signed.	ATTENTION ! La garantie n'est valable que si la carte de garantie est correctement remplie, tamponnée et signée.
Production date ..... 202..... Factory № ..... Quality control	Date de production ..... 202..... Numéro d'usine ..... Contrôle qualité .....
(stamp)	(timbre)

Texte source	Français
The stove/fireplace is sold in good operating condition	Le poêle/cheminée est vendu en bon état de fonctionnement ....
(name of buyer)	(nom de l'acheteur)
Address .... Town	Adresse .... Ville .....
Trade company (purchased from) ..... Town	Société commerciale (achetée auprès de) ..... Ville .....
Invoice № ..... Date	Facture n° ..... Date .....
(date of sale)	(date de vente)
BUYER:	ACHETEUR : .....
SELLER:	VENDEUR : .....
(signature)	(signature)
(signature and stamp)	(signature et cachet)
10	10

Page source 11

Texte source	Français
REGISTER	REGISTRE
of repairs during the warranty period	des réparations pendant la période de garantie
Service	Service
Accepting date in the	Date d'acceptation dans le
service	service
11	11
Order №	Commande n°
Type of the repair	Type de réparation
Date	Date
Inspection made by	Inspection effectuée par

INSTRUCTION MANUAL

for installation and operation
of wood-burning stoves and fireplaces
for intermittent burning with firedoors closed

VICTORIA
STATE OF THE ART

CONTENTS

1. Introduction. 3
2. Appliance assembling and installation. 3
   2.1. Wood-burning stove. 3
   2.2. Fireplace. 4
3. Appliance operation. 4
   3.1. Fuels. 4
   3.2. Components. 4
   3.3. Control devices. 6
   3.4. Initial ignition of the appliance. 7
   3.5. Ignition during exploitation. 7
   3.6. Ventilation requirements. 7
   3.7. Heating during the transitional period. 7
4. Important directions for fire precautions and safety regulations. 7
5. Cleaning. 8
6. Possible defects and their causes. 8
7. Actions after the end of the life cycle of the heating appliance. 9
8. Recycling and waste disposal. 9
9.Eqiupment. 9
10.Spare parts. 9
WARRANTY CARD 10

1. Introduction.

Congratulations for your excellent choice! We wish you many pleasant moments with your new appliance. If your choice is a wood-burning stove, it is produced and tested in accordance with the requirements of the European standard EN 16510-2-1:2023, If your choice is a fireplace, it is produced and tested in accordance with the requirements of European standard EN 16510-2-2:2023. They both respond to the approved technical documentation.

You will have the opportunity to use your appliance for the purpose for which it was made for a long period of time and with the least possible service. That is why we have a request for you, which is only for your benefit:

Do not leave this instruction manual unread. The assembly and the exploitation of a wood-burning stove or a fireplace is connected with different legal obligations, which are explained in this instruction manual. According to the laws and regulations for safety, when using an appliance of such class, the end user is obliged, with the help of this instruction, to inform themselves for the assembling and the right operation of the appliance.

The correct installation, careful exploitation and care for the appliance is necessity for perfect functioning and longevity.
The convenience of maintenance, the high level of usability of the fuels and the excellent performance in continuous burning allows the usage of the appliance as a room heater, combined with a comfortable atmosphere around the live fire.
Respecting all the directions in this instruction manual guarantees that your appliance will provide you with a lot of joy. By keeping the instruction manual in good condition, you will always be able to inform yourself about the right maintenance of the appliance before the beginning of the heating season.

2. Appliance assembling and installation.

2.1. Wood-burning stove.

Technical parameters for the stove are available in the technical data sheet and on our web page: www.v05.bg. It is necessary to obey the following conditions to ensure safe and correct work of the wood-burning stove:

- The wood-burning stove should be installed in rooms with sufficient airflow, which is required for the combustion.
- Not every wood-burning stove could be connected to any chimney. Before assembling the wood-burning stove, check if the static pressure and the chimney dimensions conform to the needed parameters for the wood-burning stove. If the requirements of the wood-burning stove do not match to the parameters of the chimney, it will lead to a lower burning rate and polluting the glass with soot.
- The chimney should be high enough, compared with the roof and nearby buildings (Pict.1). The flue draught should be higher than 10 Pa and for stoves with integral water boiler up to 15 Pa. If the chimney is very high (the draught exceeding 35 Pa) then it is necessary to install a supplementary valve to reduce the draught.

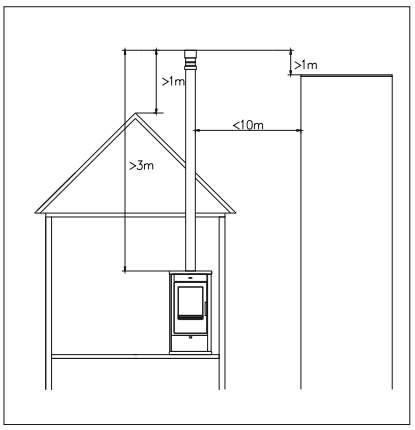


Fig.1

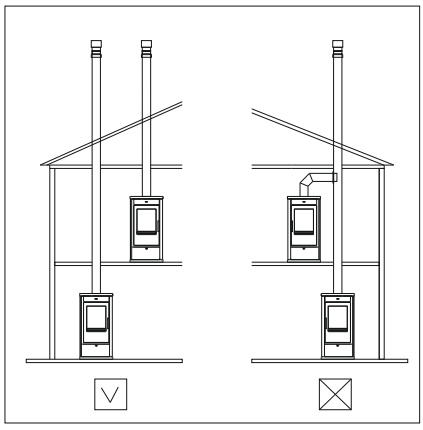


Fig.2

- The chimney should be very well insulated and suitable for temperatures of the flue gasses of minimum 400 ^{0}C, with inside diameter of at least ø 150 mm or with a cross-section area of at least 200 cm^2. Chimney fire-safety class -T400G.

The wood-burning stove should not be connected to a chimney when there is already a connected solid fuel boiler, or the stove does not have spring for self-closing fire door (Pict.2). Presence of a spring for self-closing fire door is indicated on the packing label and described in the technical data sheet.

- The floor, where the wood-burning stove is placed, should be flat and horizontal, made of non-combustible materials (mosaic, marble, terracotta, etc.). If the floor is not heat resistant (carpets, linoleums or others of the same kind) a stable, non-combustible platform should be used, made of steel, glass or stone plates. The non-combustible platform should be larger than the wood burning stove with 50 cm at the front and 30 cm at the sides.
- If there are any combustible materials or constructions, the wood-burning stove should be away from them at specified distances written on the rating label and the technical data sheet or there must be installed an additional non-combustible screen.
- After the installation of the wood-burning stove, it must be connected to the chimney through flue pipes. The connections between the flue pipes and the socket should be tight. The flue pipe should not enter into the chimney.

2.2. Fireplace.

Technical parameters and connection diagrams for the fireplace are available in the technical data sheet and on our web page: www.v05.bg. All the requirements shown in point 2.1. are mandatory. In addition, it is necessary to observe the following conditions:

- It is recommended, the assembling and installation of the fireplace to be done by competent installation company.
- During the installation of the fireplace, connection to the chimney and building of the surrounds, only thermo-resistant and non-flammable materials should be used.
- The fireplace can be installed into special niche or a special surround that can encase it with walls and ceiling. The floor, where the fireplace will be placed, should be smooth and leveled, made of non-combustible materials and possessing enough loading capacity. If the floor is not stable, a suitable reinforced concrete plate must be made. **The fireplace must be fixed to the base.**
- It is necessary to ensure enough distance between the fireplace and the surround, to allow circulation with natural air for convection.
- The walls of the surround must be well insulated against overheating and thermal losses. The insulation should be intended for stoves or similar heating appliances and have a temperature resistance from 700°C up to 1200°C It is recommended to be foiled as it serves as deflector for the radiant heat and reduces the heat loss.
- Cold air flow must be ensured under the fireplace. Ventilation grills must be installed at the top part of the surround to provide enough hot air distribution and cooling of the appliance.
- A suitable temperature resistant fan can be installed into the ventilation system to improve the heating efficiency.

If your fireplace is equipped with integral water boiler, the additional elements like pump, walves, etc. it must be tinstalled in an easy to reach, visible place. The necessary service access openings must be made.
The fireplace must be installed in a room with sufficient fresh air supply for the proper burning.

3. Appliance operation.

3.1. Fuels.



The most appropriate fuels are dry cleaved wood logs (Type I in according with table B.2 EN16510-1) with humidity level of 12% to 25%. The wood logs, stored in the open under sheds, reach a humidity level of 10%-15% after 2 years, when they are most suitable for combustion. We recommend burning wood, which has dried as much as possible. The maximum heat output is reached when burning wood logs dried for at least 2 years of period.

Calorific value of the wood in accordance with the humidity level:

Dry time	Humidity level	Calorific value (LHV)
Fresh cut wood	60 %	1.7 kWh/kg
3 months	45 %	2.5 kWh/kg
6 months	35 %	3.1 kWh/kg
12 months	25 %	3.7 kWh/kg
18 months	20 %	4.0 kWh/kg
24 months	15 %	4.3 kWh/kg

The newly cut wood has little calorific value, high humidity and burns poorly, they emit more flue gases and additionally contaminate the environment. This leads to reducing the longevity of the appliance and the chimney as well. The increased condensate and tar content in the flue gases leads to blocking up the flue pipes and the chimney. Also increases the contamination of the glass. When using fresh cut wood, the heat output of the appliance falls to 50%, and the fuel consumption grows twice.

The type and the recommended quantity of fuel for the appliance is described in the technical data sheet.
It is not recommended to use the following fuels in the appliance: wet or tarred wood, shavings, fine coal, paper and cardboard (except for the ignition), polymeric materials.

Do not use liquid fuels.
Do not use the appliance as a furnace for burning waste materials.
If the appliance is used for the burning of not allowed fuels then the warranty is no longer valid.

3.2. Components.

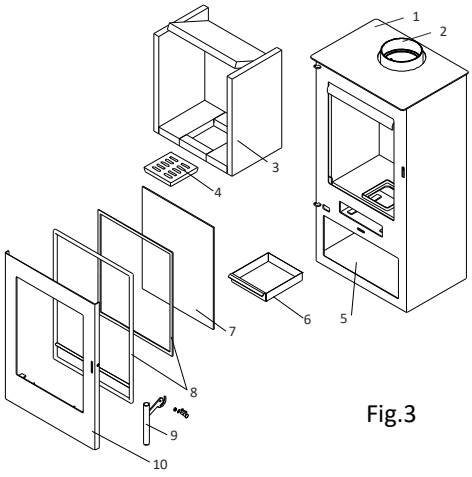


Fig.3

№	Designation
1	Stove
2	Flue socket
3	Refractory plates
4	Grate
5	Niche
6	Ashtray
7	Ceramic glass
8	Sealing
9	Handle
10	Fire door

Glass

The installed glass is ceramic, and it stands up to 850°C so it can not be damaged by the temperature, which is achieved when the appliance is operating. It could be damaged by a mechanical influence when installing or transporting the appliance, or by putting big wooden logs into the firebox.

The glass belongs to the spare parts which are quickly worn out and that is why it is not included in the warranty conditions.

Glass pollution with soot

The special construction of the appliance reduces the pollution of soot on the glass during usage. The soot is accumulated only when there is bad burning, which may be caused by several reasons: the static pressure and the dimension of the chimney do not comply with the required parameters of the appliance, the airflow necessary for combustion process is stopped too early or it is not used proper fuel. To keep the glass as clean as possible from soot, the wood logs must be placed in such a manner that the cut surface is not facing the glass.

We cannot influence those factors and that is the reason why we cannot guarantee that the glass will not be polluted with soot.

Refractory plates

The firebox is supplied with refractory plates. These plates keep the heat and give it back into the firebox to increase the burning temperature. The higher is the burning temperature, the higher is the efficiency of the burning process. As a result of too high temperatures or mechanical influences the refractory plates might be damaged. Extremely high temperatures may be achieved when there is high flue draught of the chimney and the primary and secondary air controls are open, and this leads to uncontrollable burning. Under mechanical influence, it is considered throwing a wood log into the firebox or using bigger wood logs.

The refractory plates can be easily replaced. If there is only a crack then it is not necessary to change them. It is necessary only when the metal parts between them or under them are visible.

The refractory plates are quickly worn-out parts and that is why they are not included in the warranty.

Sealing

The sealing of the appliance is made of special glass fiber and does not content asbestos. This material is worn out during usage, and the seal must be periodically replaced. Parts are available at the dealers.

Sealings are quickly worn-out parts and that is why they are not included in the warranty.

Bottom grate

The lower part of the firebox is equipped with a cast-iron grate. Nails in the wooden material, small wooden parts, residue, etc. could block the openings in the grate. You are advised to clean regularly the grate to keep its functionality.

The grate could be damaged when using inappropriate fuel or reaching high temperatures due to incorrect service.

Bottom grate is quickly worn-out part and that is why it is not included in the warranty.

Painting

The appliance is coated with high temperature resistant paint. This paint is resistant to high temperatures, but it is not resistant to rust. Please do not put any objects on the paint. When dust eventually accumulates then clean with a brush or dry towel, but not with wet towel or water.

When the appliance is set to work for the first time, it is necessary to leave the paint to be heated for a few hours. The heating process hardens the paint and then it reaches its ultimate stability. During that period do not put anything on the appliance and do not touch the outer surface, so that it can remain unaffected. The smell, which is produced, is caused by the final baking process of the paint and disappears after a few hours. That is why the room should be well ventilated.

Because of overheating or incorrect servicing, color changes into white/grey can appear. If stain of rust appears or a part of the surface is damaged, it can be repaired with spray paint. You may order a spray in the appropriate color to your dealer.

Painting is quickly worn-out and that is why it is not included in the warranty.

Handles and knobs

The handles and knobs of the appliance are made of brass or steel. This is an advantage because they cannot be worn out. The handles and knobs are heated to the same degree as the front part of the appliance, that is why they must be serviced using a heat-resistant glove.

Tea shelf and bottom niche

They are decorative parts, and it is not allowed to store easy combustible materials in them.

Integral boiler



For appliances with integral water boiler only. The purchased by your side appliance with an integral water boiler gives you the great possibility of heating the nearby premises with radiators. Before assembling and the first ignition of the appliance, you should be acquainted with the information given into the technical data sheet.

Your appliance with an integral water boiler is designed to work in a water heating system under maximal operation pressure:

- **for "open" system under 1 bar.**
- **for "closed" system under 2 bar.**



When connecting the heating system, the following rules and recommendations should be observed:

Appliance with integral water boiler should be assembled by authorized organization only! The system should comply with all existing reurements, rules and laws regarding safety!

- Before connecting to the system, it is advisable to calculate the heat loss in the particular case. In case of connecting radiators with greater heat output than the declared one in the technical data sheet, a cooling down of the heating surfaces of the integral boiler occurs, which leads to condensation, tar contamination and power decrease.

- **At "open" water heating system** the installation should be connected to the atmosphere with an opened expansion container, mounted above the highest heating element. No blocking components should be connected between the appliance and the expansion container.
- **At "closed" water heating system** safety components should be integrated into the installation system, which does not allow exceeding of the working pressure in the appliance over 2 bar.
- The possibility for deaeration in each component of the installation, and the appliance should be ensured, in each moment of its operation.
- In the system, near the integral boiler, in the lowest point, drain tap not less than ½" should be installed.
- All components of the system should be protected against freezing, especially if the expansion container or other parts of the system are situated in non-heated rooms.
- At systems with forced circulation, the pump should be ensured with long-term power supply device –automatic mode (UPS). We recommend the circulation pump to be switched on and switched off by means of thermostat, doubled with manual electric switch.
- When the water boiler stove is connected to old system, then it should be repeatedly washed from the accumulated contaminations, which could accumulate on the walls of the integral boiler.
- The circulation water should not be drained from the system during the non-heating season.
- For appliances with an integral water boiler, it is recommended to clean the surfaces of the boiler from soot and resinous matters at least once a month.

By inserting appropriate isolation materials between the wall and the radiators, you will achieve higher radiation heating.

The stove with integral boiler provides another opportunity - installing a coil into the sanitary boiler, for warm sanitary water.

Oven

You can use your appliance for heating the room and at the same time for warming dishes and baking different pastry products. It is necessary to put the grate on the bottom of the oven, which is inseparable part from the product. The inner part of the oven is painted with heat resistant paint, which can be damaged by boiled over food and grease. It is advisable to use deeper dishes with lids. To obtain even baking the baking dish should be rotated few times. On the oven door is installed temperature guage, which helps to observe the right temperature.

Package

Your stove may be delivered with wooden crate. To unpack it, you must remove the nails or the screws holding the grate to the pallet. Cut the plastic straps and remove the plastic bag.



Fig.4

3.3. Control devices.



Before the first ignition of the appliance, pay attention to the function of all control devices. Detail explanation for the control of the burning process you will find in the technical data sheet.



The primary air is required for the quick start of the fire. The primary air passes through the ash pan, the bottom grate and goes into the firebox. Adjusting the quantity of the primary air supply durring the burning process is described in the technical data sheet. If the chimney has a strong flue draught it is recommended to entirely close the ash pan or primary air controller. The ash pan should not be left fully filled. If full, it will prevent the primary air to get in the combustion chamber. It is necessary to clean the ash pan regularly.

The ashtray is cleaned only when it is cold.

Secondary air provides to the fire the required quantity of oxygen for combustion and assists for the better combustion of the fuel. The quantity of the secondary air is adjusted through the regulator, which is described in the technical data sheet. The design of the appliance enables preliminary heating of the secondary air, which results in an increase of the combustion temperature, increases the efficiency of the appliance and prevents staineng of the glass.

While the appliance is working, the secondary air regulator ensures control over the combustion process both qualitatively and quantitatively. The secondary air regulator should not be closed when the appliance is working. In many cases the secondary air regulator has been closed shortly after the ignition, despite our directions, to reduce the fuel consumption. This leads to limitation of the flow of oxygen and as a result to not efficient burning process and then the glass is covered with soot. In addition, there are harmful emissions which may cause higher amount of soot particles in the chimney.

Tertiary air is supplied by openings at the back of the stove. The air is preliminary heated. Durring rapid burnng the flames are visible. Tertiary air significantly helps to improve combustion and reduces the emisions in the atmosphere.

As the heat output of your appliance depends also on the height of the chimney, the precise control of the necessary air for the combustion is done by trial and error.

Adjusting the necessary air for the burning is made manually, by shifting the regulators. Detail explanation is available in the technical data sheet.

3.4. Initial ignition of the appliance.

At the first ignition of the appliance, pay attention to the following:

- Take all the supplementary tools out of the ash pan.
- The regulators for primary and secondary air control must be opened.
- The first ignition must be slow and still, with little quantity of sticks and paper
- **Only durring the first ignition, it is necessary to leave the fire door slightly open, to prevent sticking of the sealing rope of the fire door onto the paint.**



Fig.5

3.5. Ignition during exploitation.

Your appliance is constructed and designed for intermittent burning.
At each ignition, you must do the following:

- The primary air regulator is opened.
- The secondary air regulator is opened.
- Put the basic combustion materials, ignite them and close the door, if there is separate ashtray close it completely.
- After the kindling has burned down, you must wait few minutes until good embers form. After that, the embers must be collected in the middle. Then you can put new wood log. The quantity of fuel and the period for refueling is described in the technical data sheet.
- After the fire burns well, the preferred heat output is achieved by regulating the combustion air. Discription is available in the technical data sheet.
- Failure to follow this procedure can cause extinguish of the fire or contaminating the glass.

3.6. Ventilation requirements.

An important factor for the proper combustion of the appliance is the supply of additional quantity of air in the room, which must be minimum 4 m^3/h per kW from the total heat output. If there are other working wood burning appliances in the same room, then it is necessary an additional minimum of 1.6 m^3/h air at each hour and at each kW from the total heat output.
A fan for suction of the air from the room (desiccators, tumble driers, extraction fans, etc.) working at the same time with the appliance leads to change in the flue draught and consequently to bad burning conditions for the appliance. In this case, for the correct burning it is necessary to let additional air into the room or to install wood urnig stove with external air supply.

If the natural flue draught is insufficient, then the draught should be increased by an exhaust ventilator or an additional device.

3.7. Heating during the transitional period.

For the good functioning of the appliance, it is necessary to have enough flue draught of the chimney. This depends both on its height and on the ambient temperature. At a temperature of the environment exceeding 14°C, disturbances in the combustion caused by insufficient draught might occur. In this case it is necessary to load the appliance with less fuel and the regulators to be left open so that the fuel can be burned faster (with flame) and thus reach a stable flue draught in the chimney. In this case, it is necessary to clean the ash pan more often.

4. Important directions for fire precautions and safety regulations.

The appliance is not designed to be used by children and people with limited physical, sensuous and mental abilities, or by people with not enough experience and knowledge, except in cases when they are watched and instructed how to work with this type of heater, by someone who is responsible for their safety.

- The door of the firebox should always be firmly closed even when the appliance is not working.
- The appliance should be installed only on a non-combustible floor.
- The appliance and the flue pipes should be at least 80 cm away from combustible objects or constructions.
- Using easily inflammable liquids is not allowed at ignition.
- Vertical connection of flue pipes with the chimney through floor structures is not allowed.
- The presence of easily inflammable and explosive substances in the heated room is not allowed.
- The ash disposal and the cleaning of the appliance should be done only at safe places and when the appliance has cooled down.

- The appliance is intended for local heating of rooms with normal fire hazard.
- It is prohibited to put combustible materials and objects on the appliance or in immediate proximity of it.
- The design, connection and servicing of the water heating system should be obligatory made by an authorized organization.

Please pay attention during the operation of the appliance children to be kept away from it. The surface of the appliance is too hot. Incineration danger!

We recommend the following instructions in case of a chimney fire:

- Close the combustion air regulators!
- Call the fire brigade in your region!
- Do not try to extinguish the fire with water by yourself!
- Take away all easily inflammable materials from the chimney!
- When the appliance is set to work again, it is necessary the chimney to be checked by a competent person for eventual damages.

When the appliance has been overloaded over the limited heat output for a longer period or used with fuels other than the recommended by the manufacturer, then we cannot guarantee reliable work of the appliance.

Please do regularly with the help of a specialist a full check of the appliance regarding its functionality. If necessary, replace the defective parts only with the spare parts manufactured and supplied by the manufacturer.

The design and the connection of the heating system should be made only by an authorized organization! The heating system should conform to all European and national legal documents about the operation and safety!

At "open" water heating system the installation should be connected to the atmosphere with an opened expansion container, mounted above the highest heating element. No blocking components should be connected between the appliance and the expansion container.

At "closed" water heating system safety components should be integrated into the installation system, which does not allow exceeding of the working pressure in the appliance over 2 bar.

Do not make any non-authorized changes into construction of the appliance!

5. Cleaning.

The proper maintenance and cleaning of the appliance guarantees its reliable work and keeping its good appearance.

The flue pipes and the interior of the appliance should be cleaned at least once per year.

The side and top plates of the integral boiler should be cleaned once a month.

All the tools and products for cleaning are widely available in the heating and DIY stores.

The painted surfaces should be cleaned with a dry and soft brush, or with dry and soft towel.



Fig.6

The glass should be cleaned after cooling down by washing with a soap solution and should be dried afterwards with soft cloth.

While cleaning do not use sharp objects or abrasive materials!

6. Possible defects and their causes.

At ignition, the appliance is smoking (not enough flue draught pressure):

- The chimney and the flue pipes are not sealed.
- The chimney is in the wrong size.
- An open door of another appliance connected to the same chimney.

The room cannot be heated:

- Bigger heat output is needed.
- Bad fuel.
- There is a lot of ash on the bottom grate.
- The air supply is not enough.

The appliance releases too much heat:

- The air supply is too much.
- The flue draught is really high.
- The fuel is too much, or the fuel is very calorific.

There are damages on the bottom grate:

- The appliance is overloaded many times.
- The used fuel is not from the recommended types.
- The primary air supply is too much.
- The chimney flue draft is too high.

When the appliance does not work well:

- Open the regulator for the primary air. The regulator for the secondary air needs to be completely open too.
- Put in less fuel.
- Clean the ashtray regularly.
- Check the chimney for blockage.
- Check if the flue pipe has been inserted inside the chimney.
- Check if the flue socket of the appliance was not cleaned and has particles clogging it.
- If the appliance is connected together with a second appliance in the chimney check the proper operation of the second appliance.
- Check is the draught of the chimney enough and corresponds with the requirements of the stove.

The manufacturer is keeping the right to make changes in the construction without violating the technical specifications and performance quality of the appliance.

7. Actions after the end of the life cycle of the heating appliance.

At the end-of-life cycle of the wood burning stove, the disposal is made in an environmentally friendly way. The product should be disassembled, and the separate parts are handed over the the recycling authorities. Separate collection of materials must be observed.

8. Recycling and waste disposal.

Submit all packaging material for recycling according to the local regulations and requirements. At the end-of-life cycle of each product, all the components are due to be disposed of in conformity with regulatory prescriptions. The used materials must be handed over to licensed organization for recycling, which complies to all requirements for preserving the envorument.
Obsolete equipment shall be collected separately from other recyclable waste containing materials with adverse effects on health and environment. Both metal and non-metal parts are handed over to licensed organizations for recyclable metal or non-metal waste collection. In any case they should not be treated as household waste.

Ceramic glass recycling.

Ceramic glass cannot be recycled. Old glass, broken or otherwise unusable must be discarded as residual waste.
Ceramic glass has a higher melting temperature and therefore not be recycled together with regular glass. It is an important contribution to the environment to ensure that ceramic glass does not end up with the recycling of ordinary glass.

9.Eqiupment.

The wood burning stove is equipped with glove - 1 piece.

10.Spare parts.

For all spare parts related to the wood burning stove, please check the technical data sheet. Warrantee void if used with spare parts, which are not recommended by the producer.

The producer cannot be held responsible for non-authorized changes or modifications made by the customers.

WARRANTY CARD

for stove / fireplace

Model: .....

The wood-burning stove is produced and tested in accordance with the requirements of the European standard EN 16510-2-1:2023, the fireplace, it is produced and tested in accordance with the requirements of European standard EN 16510-2-2:2023 EN 16510-2-2:2023 they both respond to the approved technical documentation.
The producer guarantees the proper working of the stove in 24 months from the day of sale in the store, except for the parts which are consumable, in case all requirements for proper storing, transportation, installation and use are kept.
When claiming the stove, you must present receipt and invoice for buying the stove and the original of the warranty card. If they are missing you must have a protocol issued by representative of the trade organization or company.
Failure to present the above-mentioned documents will cause warranty void and the repairs for the stove will be paid by the buyer.
The producer will accept all warranties except when one or more of the following situations occurs:

- There have been repairs or attempts for repairs done by the owner or by not authorized person.
- The requirements shown in the instruction manual for installation and use are not kept.
- Damages caused during transport.
- The claim is not accepted when there are defects, missing parts and others if by this reason the stove is with reevaluated price.

If the authorized specialist considers that the reason is production problem, free of charge repair will be performed or if needed replacing of the stove or money refund
The repair of the claimed stove and returning to the buyer should be done in 5 days term from accepting the stove in the service where there is available service base or in 12 days term if there is no service base.

WARNING! The warrantee is valid only if the warranty card is correctly filled, stamped and signed.

Production date …….. 202…… Factory № ……. Quality control ……

(stamp)

The stove/fireplace is sold in good operating condition ……

(name of buyer)

Address …… Town ……

Trade company (purchased from) …….. Town ……

Invoice № …….. Date ……

(date of sale)

BUYER: …….

(signature)

SELLER: …….

(signature and stamp)

REGISTER

of repairs during the warranty period

Service	Accepting date in the service	Order №	Type of the repair	Date	Inspection made by



Victoria-05 Ltd
1B Ivan Momchilov Str.
5100 Gorna Oryahovitsa
Bulgaria
phone: +359 618 60282
e-mail: info@v05.bg
www.v05.bg

10/2025